

## The concept of a single “standard” in any language has been rejected

- Hidalgo (1997): There is no standard language, only a social or regional variety that, for **economic or political reasons**, was elevated to higher status.
- Escobar (1976): Standard language is an abstract concept; it represents a variety that **no one actually speaks**.
- Spanish has standardized **spelling**, but that’s it. Lexicon, morphology, and syntax vary.

Beach vs wedding



## Definition: A native/heritage speaker is...



...an individual who was raised in a home where a **non-English language** is spoken, who speaks or only understands the heritage language, and who is to some degree bilingual in English and the heritage language

(Valdés 1997)



Spanish



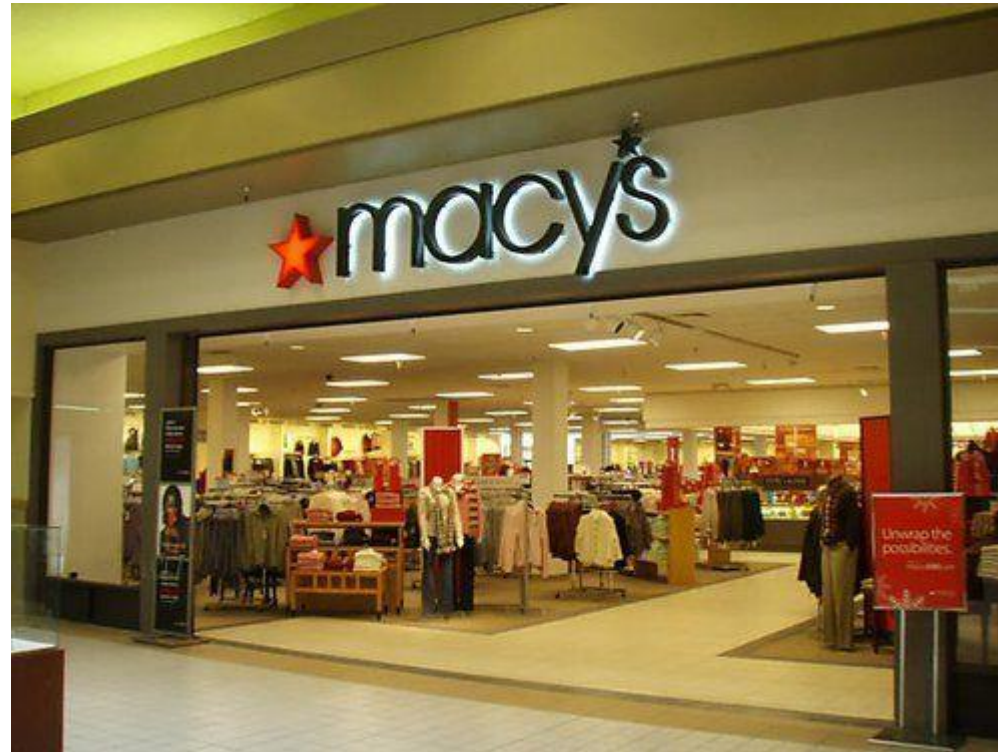
English

**Q: WHY** does he have only bathing suits in Spanish, but a full range of clothing in English?

**A:** Prior language experiences. He's been to beaches AND weddings in English. In Spanish, he's only been to the beach. That is, all formal communication activities that he's participated in have been in English.

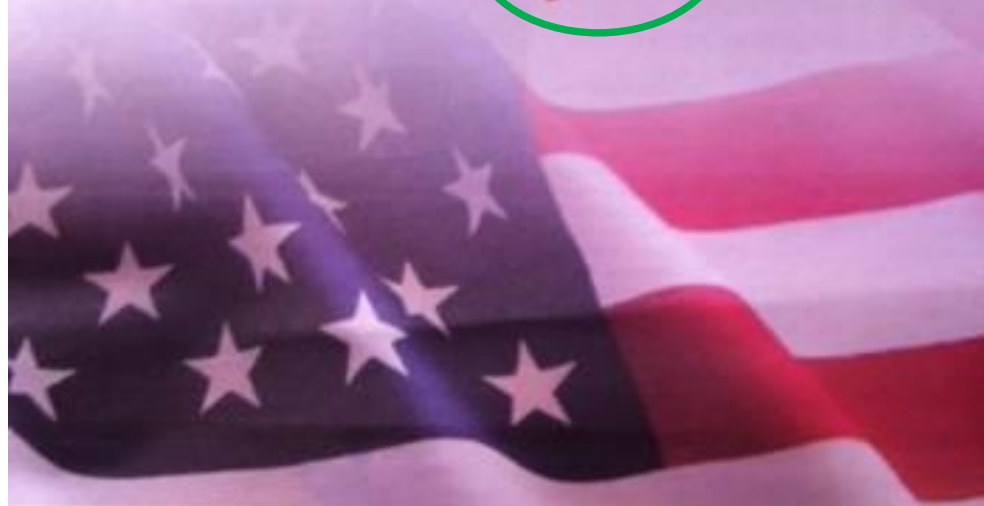
## Formal vs informal

- Most students know not to write “ain’t” or “cuz” in a school essay.
- Expand your wardrobe, let’s go shopping!

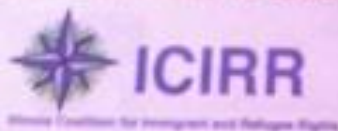


| <b>Prestigious</b>          | <b>Stigmatized</b>             | <b>Reason for the stigma</b>            |
|-----------------------------|--------------------------------|---|
| nadie                       | nadien                         | Rural; lower levels of formal education |
| traje                       | truje                          |   |
| así                         | asina                          |   |
| vi                          | vide                           |   |
| fuiste                      | fuistes                        |   |
| haya                        | haiga                          |   |
| delito mayor                | felonía                        | Contact variety                         |
| <b>solicitar</b> un trabajo | <b>aplicar</b> para un trabajo |   |

¡Hazte ciudadano...  
**aplica ahora!**



Si calificas, la ciudadanía te podría salir GRATIS



**A NEW  
American  
INITIATIVE**

\*Para ver si calificas gratuitamente para la ciudadanía y qué debes traer al taller,  
llama al 1-877-792-1500.

**TALLER DE CIUDADANÍA**  
ASISTENCIA GRATUITA - SÁBADO, 8 DE DICIEMBRE, 2012  
9 AM – 10:30 AM

Hemos Certificado nuestras cajas para entregarte tus **TAXES**  
**¡El mismo Día!**

Nos asociamos con los líderes para brindarte un servicio **Rápido y Profesional**  
Financiamos tus Taxes con las **Mejores Tarifas**

Visita tu oficina más cercana o llámanos al 1-888-666-1602

**OrderExpress**  
Trabajando para ti

**Servicios Latinos**

Soportado con Energía y Software **CROSSLI**  
Professional Tax

A woman with dark hair, wearing a dark blazer over a light-colored top, looking slightly to the right. She is positioned on the right side of the advertisement, with a tax form (1040 U.S. Individual Income Tax Return) visible in the background behind her.

# Estadounidismos en el Diccionario Panhispánico de la *Real Academia Española de la Lengua* (RAE)

**Agencia.** Por calco del inglés, todo tipo de entidad que normalmente tiene otros equivalentes en los países hispanohablantes, como entidad, dependencia, organismo, etc.

**Bagel.** Vocablo inglés de uso común que denota un panecillo en forma de rosquita salada.

**Billón.** Mil millones.

**Departamento.** Ministerio; agencia gubernamental

**Email.** Vocablo inglés de uso común que denota correo electrónico

**Hispanounidense.** Persona de habla, origen o ascendencia hispana que reside en los Estados Unidos de América.



# Estadounidismos en el Diccionario Panhispánico de la *Real Academia Española de la Lengua* (RAE)

**Latino.** Designación común de los hispanounidenses.

**Parada.** Desfile popular con carrozas

**Paralegal.** Oficio de asistente de abogados

**Phishing.** Vocablo inglés de uso común en el español de Estados Unidos que denota una técnica delictiva de adquirir datos de usuarios de correo electrónico

**Podiatría.** Podología

**Pretzel.** Vocablo inglés de uso común que denota una galleta con forma de lazo y a veces también de palito.

**Rentar.** Alquilar

**Suplementar.** Completar, complementar

# What and when to wear...?

